

国家文化产业发展专项资金资助项目

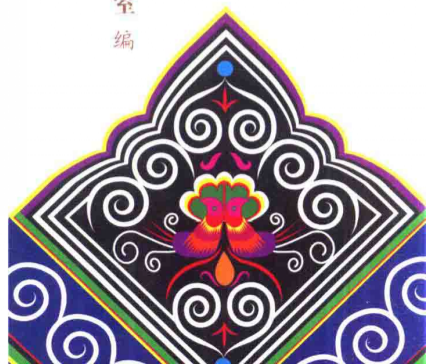
中华大国学
经典文库

厘俸

傣族英雄史诗

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室 编

中国国际广播出版社



国家文化产业发展专项资金资助项目

中华大国学
经典文库

厘俸

傣族英雄史诗

云南省少数民族古籍整理出版规划办公室
编

中国国际广播出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

厘俸/云南省少数民族古籍整理出版规划办公室编. —北京:
中国国际广播出版社, 2016.3
(中华大国学经典文库)
ISBN 978-7-5078-3805-3

I. ①厘… II. ①云… III. ①傣族—史诗—中国 IV. ①I222.7

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第313519号

厘 俸

编 者	云南省少数民族古籍整理出版规划办公室
责任编辑	杜春梅
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

出版发行	中国国际广播出版社 (83139469 83139489[传真])
社 址	北京复兴门外大街2号 (国家广电总局内)
	邮编: 100866
网 址	www.chirp.com.cn
经 销	新华书店
印 刷	北京广内印刷厂

开 本	640×940 1/16
字 数	80千字
印 张	26.5
版 次	2016年3月 北京第一版
印 次	2016年3月 第一次印刷
书 号	ISBN 978-7-5078-3805-3/ G · 1443
定 价	62.00 元

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有
盗版必究

总 序

近年来，“国学热”在海内外不断升温，“大国学”理念受到许多国学大家提倡。国学之兴，彰显着中华文化纵贯古今的传承和认同、横跨四海的魅力和影响。国学之大，在于其兼容并蓄、海纳百川，在于其厚重深邃、历久弥新。《中华大国学经典文库》本着传播国学经典、弘扬传统文化的宗旨，觅不朽于浩瀚，收录了包括汉、藏、满、蒙、回和西南各民族在内的 56 个民族的传世作品，希望能帮助捧卷品读的朋友，从中启迪智慧、激荡情怀、汲取力量。

文化有渊源，但文化无疆界，中华文化是人类共有的精神财富。积极传播和弘扬中华文化，能够向世界展示我们继承独特文化传统、独特历史命运、独特基本国情的鲜明中国特色，展示我们各民族多元一体、文化多样和谐的文明大国形象，展示我们兼爱非攻、亲仁善邻、以和为贵、和而不同的和平发展理念，有着重要的时代意义。习近平总书记指出：“中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为

中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。”当前，全世界都在关注和聆听中国。我们负有责任和使命，推动源远流长、博大精深的中华文化走向世界，让更多的人了解中华文化、热爱中华文化。

文化传播是国际传播的根本要义。国际传播是文明交流、民心沟通，不是灌输教化、强弱分明；是润物无声、滴水穿石，不是立竿见影、一役之功。以文化人、以理服人，本身就是我们的文化传统，契合我国的国家形象。中国国际广播电台作为我国主要国际传播媒体，一直以传播中华文化为己任，努力搭建中国与世界的文化桥梁。通过 65 种语言的文化节目、文化产品、文化服务和文化活动，中国国际广播电台吸引了数以亿计的海外受众和数以万计的汉语学员，许多国家的朋友能说一口流利的汉语，对中国的典籍和故事津津乐道。中国国际广播出版社推出《中华大国学经典文库》，正是我们深化文化传播的一次新的努力。

“居高声自远”，站在绵延五千年的中华文化高地上，我们有信心把中华文化的思想价值和智慧光芒传播得更远，为增强我国文化软实力作出更多贡献。

中国国际广播电台台长 王庚年

序

中国国际广播出版社推出的《中华大国学经典文库》，是一套规模宏大的传承中华优秀文化的丛书，也是新世纪我国文化建设的一项壮举。它对于弘扬我国各民族的传统优秀文化，加强各民族的和谐和团结，具有极其重要的历史意义。

“五四”新文化运动对于我国传统文化的批判，特别是“文化大革命”中，把传统文化一概斥为“封资修黑货”，使人们长期对国学有所忌讳和忽视。改革开放以后，自20世纪90年代“国学热”逐渐兴起。越来越多的人认识到，继承我国传统的文化学术对于建设社会主义新文化的重要性。尽管对于“国学”的内涵和外延，学术界不无歧见。狭义的“国学”，前人多指以“经”、“史”、“子”、“集”为代表的传统“汉学”。而“中华大国学”概念的提出，则始于新世纪。习近平总书记指出，“中华民族的国学，是56个民族创造的”。这就为“中华大国学”概念奠定了明确的理论内涵和外延。

由当今56个兄弟民族组成的中华民族大家庭的形成，有着漫长的历史过程。在中华大地上，自古便繁衍着众多的民族

和氏族部落，如历史学家翦伯赞先生所论述，既有源于蒙古高原的蒙古人种，也有从中亚东移的雅利安人种，还有从南亚北上的南太平洋人种。很自然，各个民族和氏族部落在自己的历史发展中，都创造了自己的文化。而在五千多年汇聚和交融的过程中，各民族和民族的文化既相互影响、相互交流、相互吸取、相互借鉴，又各自发出独特的光辉。今天，占全国人口 92% 的汉族本身就是由历史上的华夏族与周边的许多民族和氏族融合而成的。在这种意义上，汉族文化自然也融会有历代许多民族和民族的文化创造。

近代以来，由于西学东渐，对于世界各国先进文化的汲取，使我国文化和学术产生了划时代的走向现代化的深刻剧变。而社会主义新文化的建设，不但不能割断历史传统，相反，必须从历史传统中汲取优秀的养分。文化的现代化总是在前人肩膀上前进的，只有充分继承传统文化的精华，并努力吸取其他国家和民族的先进文化，我国当代的社会主义文化才能够超越传统文化。认识文化发展的承前启后、古为今用、洋为中用、推陈出新的历史趋势和规律，人们就不难理解和认识《中华大国学经典文库》的编辑和出版，具有何等重大的意义。

中华民族文化精深博大，在数千年的历史发展中，典籍不可胜数。这自然给文库的编选带来很大的难度。这套丛书除“汉学”文献外，还收辑有少数民族典籍 42 种，不但包含传统汉学的“经”、“史”、“子”、“集”，以及历代名家的

诗文、小说的精选，还选辑有少数民族的富于代表性的著作，如藏族英雄史诗《格萨尔王传》、藏族史籍《红史》、《萨迦世系史》等；蒙古族史籍《元朝秘史》、《汉译蒙古黄金史纲》等；满族历史著作《满族源流考》；维吾尔族古典长诗《福乐智慧》；还有彝族、土家族、苗族、瑶族、毛南族、壮族、仡佬族等民族文化典籍，如《查姆》、《梅葛》、《阿诗玛》、《召树屯》、《布洛陀经诗》、《莫一大王》、《过山榜选编》、《盘王歌》，等等。其中既有历史学术名著，也有民间长期流传的民歌和英雄史诗。尽管难免会有疏漏，但其篇幅之浩大，可谓涵盖了我国各民族文化的精华，充分展示了中华民族传统文化学术的灿烂光辉！

还在中华人民共和国成立初期，毛泽东主席便指出，随着经济建设高潮的到来，我们必将迎来文化建设的高潮。今天，随着我国特色社会主义建设的进展和全面小康社会的接近实现，我们正迎来中华民族文化的伟大复兴。在这样的历史时刻，《中华大国学经典文库》的编辑出版，无疑正当其时。近年介绍国学成果的著作虽然出版不少，像《永乐大典》等的重新出版，工程之浩繁可以想见。但从“中华大国学”的视野，涵盖中华各民族的文化学术来选编，这套丛书确实做了前人还没有做过的工作，为人们了解中华大国学提供了一套难能可贵的选本。我相信它一定会获得广大读者的热忱欢迎，也深信这一套丛书，一定会以它的精致而丰富的内容，以它宏阔的学术眼光和高度的编辑质量，为传承和弘扬中华民族的优秀文化，

为建设社会主义时代的中华新文化，并促进中华民族文化走向世界，发挥自己应有的作用，作出自己出色的贡献！

是为序。

中国社会科学院荣誉学部委员
中国作家协会名誉副主席 张炯

2016年1月20日于北京

前 言

傣族是个历史悠久的民族。傣族文学内容丰富多彩、别具一格，十分引人注目；其产生和发展的过程，有着自己的特殊的规律。傣族书面文学亦有千多年的历史，但仍保留有口头创作的基本特征，诸如被统称为“坦”的经书和被称为“厘”的历史、地理、法规、医药卫生以及文学创作等手抄本，不仅未说明其产生的年代，而且都具有匿名性和变异性。至于书面文学产生以前的口头创作，情况就更为复杂，因此作品确切的年代尚待考。我们只能根据其作品所反映的社会生活内容和社会矛盾以及民间文学样式产生和发展的一般规律，推断该作品在傣族文学发展史中的大体的时代背景和地位。

公元一、二世纪前后，傣族社会开始从原始农村公社进入阶级社会。唐南诏时期，傣族先民——黑齿、金齿、银齿、绣脚、绣面、雕题、茫蛮、白衣等部聚居地区，

在政治上隶属永昌、银生两节度统辖，文化上受南诏文化影响。这一时期的傣族文学反映的对象，已经不再是反映人类与大自然斗争的原始文化，而是以反映社会矛盾、社会生活为题材的作品了。傣族的英雄史诗——《厘俸》正是以这一时代为背景的产物，是一部叙述古代英雄海罕和俸改之间的战争的史诗。

关于《厘俸》，江应梁教授在他的专著《傣族史》一书中曾有过这样的评价：“《厘俸》展示了从原始社会解体至奴隶制初期傣族先民广阔的社会生活。当傣族先民进入‘英雄时代’以后，由于使用铁制工具、象耕，创造了剩余的生活资料，使得私有观念和私有财产的产生和存在成了可能。于是，社会开始出现了阶级的划分，随之而来的便是无休止的掠夺战争。”“战争以及进行战争的组织现在已成为民族生活的正常职能。邻人的财富刺激了各民族的贪欲，在这些民族那里，获取财富已成为最重要的生活目的之一。”^①《厘俸》所描写的战争的性质就是如此。在这里，战争的起因和目的，就是为了夺取对方的财富——其中包括妇女。在每次战役之后，都要进行财产、女俘的分配，“谁的刀快谁就去拿

^① 《马克思恩格斯选集》，第四卷，第160页。



那些东西”。当海罕和桑洛的联军包围了勐景罕时，俸改的妻子们说：“人家攻城是为了要大象，要勐景罕的金银珠宝和姑娘。”海罕亦讲：“费心费力来攻城，夺不回媯崩，获不得大象，我怎么会空手回家乡。”这真是一语道破了战争的目的和性质。这种以掠夺的方式获得财富的手段，在当时被视为一种光荣的行径。于是，力量和勇敢成为这个时代的道德风尚，形成了整个社会崇尚武功赞扬英雄的风俗。

从《厘俸》中可以看出，“掠夺战争加强了最高军事首长以及下级军事首长的权力”^①，这些军事首长已开始形成了一个握有实权的特殊的社会集团。像海罕、俸改、桑洛等，已具有了初期奴隶主的某些特性。在史诗中，已出现了作坊奴隶、农奴和家奴了。男奴为主人养马、养象、割草、砍柴和出征；女奴则充当舞女、妻妾或织锦织布的女奴、女仆。被征服者成了征服者的农奴、奴隶。值得注意的是，《厘俸》与世界上其他民族的许多英雄史诗一样，战争是由于抢劫妇女诱发起来的。在《伊利亚特》中，由于海伦被拐骗而引起大战；在《罗摩衍那》中，罗摩则为了悉达被抢走而战；在《厘俸》

^① 《马克思恩格斯选集》，第四卷，第160页。



中，海罕、桑洛为其妻被俸改抢走而发动了对俸改的战争。在这里，英雄史诗尖锐地提出了妇女问题。随着母权制的被推翻，男子在家庭、社会中逐步取得了对妇女的支配地位，对妇女的掠夺便成了战争的内容之一。《厘俸》不仅具有重要的文学价值，而且在民族学、民俗学、宗教学等方面，也有珍贵的价值。

《厘俸》一共有三册，现在我们向广大读者介绍的是第三册。第一册是创世纪，第二册叙述海罕和俸改的身世，海罕和媯崩结合后，俸改看到媯崩美丽而抢走了媯崩。海罕因权势敌不过俸改，就偷偷潜入勐俸寻机向俸改进行报复。如实反映了原始群婚制的残余。但由于种种原因，我们尚未收集到这两册的原文，只能在本书后的附记中向读者简略介绍第二册的内容。

译者

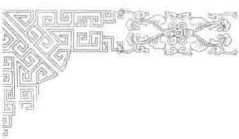
一九八六年十月



—

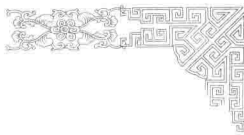
清晨的太阳刚刚升起，
海罕已起床洗漱完毕。
匆忙吃罢早饭，
敲响震耳的鼓声。
鼓声咚咚传向天空大地，
鼓声里，
——宫廷的大门迅速开启。
文武百官急忙骑着大象，
进入宫廷聚集。
银色的象牙闪闪发亮，
悦耳的铃声清脆无比。
混海罕^①端坐在宫殿中央，
象牙雕刻的龙椅光滑富丽，
宝石镶嵌的金幡幢悬吊在头顶上。
——其中有他的弟弟桑本；

① 混海罕：混，官的统称；又凡与官家有亲属关系者也称“混”。



桑温也入朝参拜。
忠诚的老军师布冈伴、布冈戈
也入廷敬贺；
还有数百名文武百官，
一千个勦的首领也登堂入席。
勇猛的武将艾召生^①也来到这里，
当他步入朝廷，
百官纷纷欢呼起立，
他用目光向人们频频致意。
百官坐定朝廷肃静，
海罕在龙椅上发布命令：
“我的忠臣们！
面对凶恶的敌人，
骑上你们的大象，
拔出你们的利刃，
挥舞你们的长矛，
勇敢地夺取全胜。
我的将官啊，
胜利就依靠你们！”

① 又名冈晓。艾：老大。召生：一勦之主。

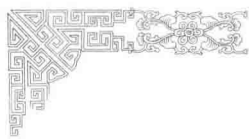


朝廷肃静，百官屏息，
海罕面对着无数忠诚的目光：
“去年到今年一年之际，
就像阿巫戛^①一样能飞的艾哈腊^②，
来到我们勐景哈^③。
看见我和妻子坐在宫廷里，
他摇身一变，
变成一个陌生人来到宫里，
抱着一只凶猛的斗鸡，
来和我的斗鸡相战相比。
他运用法术，暗中使计，
打败了我的斗鸡。
他忽然又变成了一只美丽的马鹿，
越过斗鸡场，
向远处奔跑而去。
我骑上一匹没有鞍子的快马，
向神秘的马鹿追击。

① 阿巫：叔叔，名“戛”。此人能往来天上和人间。

② 对俸改的贬称，其意为野蛮残忍。

③ 海罕治理的王国。



鹿像飞箭一样，
马像狂风一般。
追啊，追！
马鹿忽然不知去向。
我失望地回到宫廷，
发现妻子已不在原来的地方。
艾哈腊抢走了我的孀崩，
他变鹿是为了调虎离山。
不见妻子，我的心如刀绞，
万分悲伤！
——百官们啊，
如今我只能孤零零地独坐，
孤零零地吃饭。
我真想孤零零地进入森林，
孤零零地一死了算！
为了寻找孀崩，
我宁愿用生命相换。
我的混棒啊^①，
我希望得到你们的相帮！”

① 文武百官的统称。